

外國戲劇基本

WaiGuoXiJuJiBen

解

JieDu

讀

4 著名喜劇精品解讀 (一)

北京師範教育科學研究所編

人民教育出版社

圖書館外

典藏



图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国戏剧基本解读

④

著名喜剧精品解读

(I)

北京师联教育科学研究所 编

阿卡奈人

吝啬鬼

沙恭达罗

伪君子

威尼斯商人

蠢夫的房产

达尔杜弗

苹果车

人民武警出版社·2002年

图书在版编目(CIP)数据

外国戏剧基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社,2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-026-3

I.外… II.北… III.戏剧文学-文学评论-世界
IV.I106.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第035737号

(插图)外国戏剧基本解读

编著者:北京师联教育科学研究所

出版发行:人民武警出版社

社址:(100089)北京市西三环北路1号

经销:新华书店

印刷:北京通县华龙印刷厂

开本:850×1168 1/32

字数:131.8万字

印张:54.5

版次:2002年10月第1版

印次:2002年10月第1次印刷

书号:ISBN7-80176-026-3

定价:129.60元(全套6册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国戏剧基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说、诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉诃德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕

母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤ 中长篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥

美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣

深渊上的黎明 地下党员 静静的群山

出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

① 著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯

力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿

伽利略传

② 著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔

茶花女 熙德

③ 著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情

在底层

④ 著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人

达尔杜弗 吝啬鬼 鲛夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣	樱桃园	织工们
聪明误	推销员之死	安娜·桂丝蒂
老妇还乡	欧那尼	琼斯皇

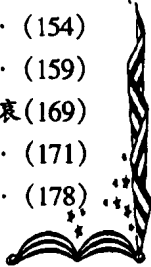
在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

目 录

阿卡奈人	阿里斯托芬(1)
四 第二场	(3)
五 第三场	(4)
十 第二合唱歌	(10)
十二 第三合唱歌	(11)
十三 退场	(12)
沙恭达罗	迦梨陀婆(16)
第四幕	(17)
威尼斯商人	莎士比亚(32)
第一幕	(33)
第二幕	(49)
第三幕	(73)
第四幕	(95)
第五幕	(112)
《威尼斯商人》赏析	(122)
达尔杜弗	莫里哀(151)
第一幕昼	(152)
第三幕	(154)
第四幕	(159)
吝嗇鬼	莫里哀(169)
第二幕	(171)
第三幕	(178)



第四幕	.....	(184)
伪君子	.....	莫里哀(187)
第一幕	.....	(188)
第二幕	.....	(204)
第三幕	.....	(221)
第四幕	.....	(235)
第五幕	.....	(249)
鳏夫的房产	.....	肖伯纳(264)
第二幕	.....	(264)
苹果车	.....	肖伯纳(286)
第一幕	.....	(287)

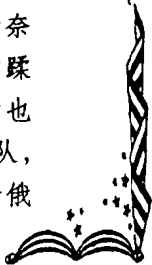
阿 卡 奈 人

阿里斯托芬

《阿卡奈人》于公元前425年演出,到这时雅典和斯巴达已打了六年内战。本剧的中心思想是主张和平,反对内战。

《阿卡奈人》的“开场”写一个农人狄开俄波利斯一清早就来到公民大会会场,等候开会,希望在大会上讨论与斯巴达人议和的问题,因为内战使农民受到严重的苦难,大家迫切需要和平。可是大会辜负了他的期望,竟不让主和的阿菲忒俄斯讲话,甚至把他赶走了。狄开俄波利斯在气愤之下,便私自派阿菲忒俄斯去同斯巴达单独讲和。他议下了三十年海陆和约后,便带着一家人举行乡村酒神节游行。

但是那些阿卡奈人(即剧中的歌队),因为他们的葡萄藤被敌人毁坏了,主张向斯巴达人报复,听说有人媾和,便出来反对,要惩罚狄开俄波利斯。狄开俄波利斯只得冒着生命危险去说服他们。他在讲话之前先向悲剧作家欧里庇得斯借来了一套最破旧的衣服,以便取得那些阿卡奈人的同情。狄开俄波利斯在“对驳”场里向阿卡奈人指出,他并不想投靠斯巴达人,他本人也受到他们的蹂躏,但战争的责任不能单由斯巴达人来承担,雅典当局也难辞其咎。狄开俄波利斯这一番话只说服了半个歌队,另一半便请出主战派将领拉马科斯来支持他们。狄开俄



波利斯当场和他扭打,并向阿卡奈人指出,拉马科斯是一个只拿官俸而不肯卖命的人,战争只对这些政治煽动家和军官有利。原来不服的那些阿卡奈人也就明白过来,不再反对和议。接着,拉马科斯再度出征,狄开俄波利斯却因已经与斯巴达人单独媾和,便开放和平市场,以显示和平的好处。在“退场”中,拉马科斯瘸着腿走上舞台,他在战争中负了伤,叫苦连天;而狄开俄波利斯则由两个吹笛女伴着,赴宴归来,酒醉饭饱,得意洋洋。诗人在喜剧中处处用对照的手法,突出和平的幸福,战争的痛苦,指责希腊内战的非正义性,主张各城邦团结友好,共同对付波斯的侵略威胁。

人 物

(以选文中出场的人物为限)

狄开俄波利斯——阿提刻农人。

拉马科斯——雅典军官。

歌队——由二十四个人阿卡奈人组成。

报信人乙。

布 景

雅典公民大会会场,背景里有三所屋子,中间一所是狄开俄波利斯的,左边一所是欧里庇得斯的,右边一所是拉马科斯的。这三所屋子并不在同一个地点,它们代表三个不同的背景。

时 间

公元前425年。

四 第二场(对驳的准备)

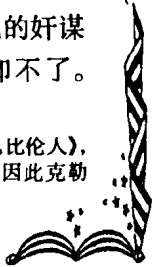
歌 队 (首节)那么,你这个坏东西,为什么还不把案板搬到外面来,发你的高论呢?我倒很想知道你有什么好说。现在就照你自己提议的做法,快把案板放在这儿,开始讲吧。(首节完)

(狄开俄波斯进中屋去把案板搬出来)

狄开俄波利斯 大家看,案板在此,别看说话人何等渺小,宙斯在上,我并不用盾牌来掩护,我要为斯巴达人说出我要说的良心话。可是我有理由害怕,我很知道这些乡下人的脾气,他们就喜欢江湖骗子称赞他们和他们的城邦,不管对不对,全不知道自己上了当,叫人家出卖了;我还知道这些年老的陪审员的心情,他们除了想吃陪审费以外,什么都不顾;我也没有忘记去年出喜剧叫我本人在克勒翁手里吃过什么苦头:^①他把我拖到议院去,诬告我、胡说八道、嘴里乱翻泡,滔滔不绝、骂得我一身脏,几乎害死了我!因此,这回在我讲话以前,先让我好好穿上一套,扮出一副最可怜的样子吧。

歌 队 (次节)为什么这样躲躲闪闪,耍乖巧,想花样拖延时间?你就去向希厄洛倪摩斯借他那顶毛蓬蓬的黑色隐身帽来,就去打开西绪福斯的锦囊,施展他的奸谋诡计,我也不管,反正这一场审问你可推卸不了。

^① 狄开俄波斯这时化身为本剧作者,向观众说话。“那出喜剧”指《巴比伦人》,那是公元前426年演出的。诗人那剧里攻击雅典人对特盟邦的高压手段,因此克勒翁在议会里控告诗人,说他侮辱了雅典的公民和议员。



(次节完)

狄开俄波利斯 现在我得显一显胆量了,我去找欧里庇得斯。

(狄开俄波利斯到欧里庇得斯家去借来了一套破衣服、一顶小毡帽、一只破提篮、一个破碗、一个小水瓶、一点干薄荷叶,扮成一个乞丐,但是欧里庇得斯没有给他所要的野萝卜)

狄开俄波利斯 (自语)我的灵魂啊,得不到野萝卜也得走啊。可知道你就要参加的舌战是一件多么严重的事情?你就要替斯巴达人讲话呢。我的灵魂啊,你就上前去吧?这就是起点!你站住不动吗?你整个吞下了欧里庇得斯还壮不起胆?^①好呀!前进吧,我这可怜的心!快到那儿去,把脑袋献在那上面,说出你要说的话。勇敢些,走呀,前进呀!我赞美我的心!^②

(狄开俄波利斯把头靠在案板上)

五 第三场(对驳)

歌 队 你要干什么呢?你要说什么呢?你胆大包天!你厚颜无耻!你居然要把你的颈脖子献给城邦,和我们大家作对、抬杠!这家伙居然一点也不害怕!来呀,既然你自己情愿,你就开口吧!

狄开俄波利斯 诸位观众,请你们不要见怪,我这样一个叫化子,不揣冒昧,要当着雅典人在喜剧里谈论政事,要知道喜剧也懂得是非黑白啊。我要说的可能会骇人听

① 意即吸收了欧里庇得斯的精神,能言善辩。

② 这实际上是诗人称赞他自己的勇敢。他明知观众里大多是主战派的人,当着他们替斯巴达人说话是一件很危险的事情。

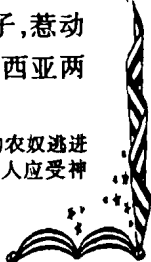
闻,但却是真情实理。

克勒翁现在再也不能够诬告我当着外邦人诽谤我们的城邦:因为这一次戏剧竞赛是在勒奈亚节里举行的,就只有我们自己在场,外邦人还没有前来,盟邦的贡物和部队还没有到呢。我们是麦子,外邦人是谷子,现在谷子是簸得干干净净的,至于外邦侨民,那又当别论,他们虽不是公民,总得算面粉里带的麸子。

我衷心痛恨斯巴达人,但愿海神,泰那农海角上的神明,叫大地震动,震倒他们的房舍,把他们全都压死:^①谁叫他们把我的葡萄藤割了呢!可是,在场的既然都是朋友,我们不妨说一句知心话:我们这样受罪,为什么全怪斯巴达人呢?我们有些人,我并不是说城邦,——请你们千万记住,我并不是说城邦,——而是说一些坏小子、假铜钱、没有公权的流氓、冒牌货、半外国人,他们经常告发人私卖了墨伽拉小外套,如果他们在那里看见有葫芦、或是野兔、或是小猪、或是蒜头、或是大盐,就说这些都是墨伽拉走私货,拿去充公拍卖了。这不过是一些鸡毛蒜皮、地方习气,不算什么。

糟糕的是:有一些年轻小伙子玩酒戏喝醉了,跑到墨伽拉去,抢来了那个名叫西迈塔的妓女。想不到这一点鸡毛蒜皮,居然扫了墨伽拉人的面子,惹动了他们的大蒜劲儿,他们反而抢劫了阿斯帕西亚两

^① 泰那农在斯巴达的南方。斯巴达时常有地震。有一次一些斯巴达的农奴逃进那海角上的海神庙里,被斯巴达人拖出来杀害了。按习惯,凡是逃进神殿的人应受神的保护。据说海神因此发怒,用三叉撞击大地,因而发生了大地震。



个妓女。好，为了三个娼妇，战火就在全希腊烧起来了。我们的盖世英雄伯里克利斯勃然大怒、大发雷霆、大放闪电，震惊了全希腊；他拟出了一道命令：——读起来就像一首酒令歌，——“我们的领土内、我们的市场里、海上、陆上，一个墨伽拉人都不准停留！”

这一下墨伽拉人渐渐挨饿了，他们便央求斯巴达人转圜设法取消这一道禁令，无非是那些娼妓惹出来的禁令。多少次斯巴达人要求我们，可是我们一次也不理。从此就干戈处处，大动刀兵了。也许有人会说他们不应该。可是他们应该怎样呢？喂，要是斯巴达人坐船来，告发人私卖违禁货，把一条塞里福斯小狗子拿去充公拍卖了，难道你们会坐在家里不动吗？那才不会呢！不由分说，你们会叫三百只战舰立刻下水，全城轰动，到处只听见兵士的吵闹声、对战船供应人员的呼噪声；军饷在发放，雅典娜的神像在涂金，仓库里在乱哄哄，军粮在过斗；到处是套桨的皮圈、酒囊、瓶子、大蒜、橄榄、一网袋一网袋的葱头；到处是花冠、凤尾鱼、吹笛女和打青了的面孔；造船厂里圆木在刨成桨，楔子在拍进缝，桨柄在装上皮圈，只听见水手头目的口令、箫声、笛声、哨子声。你们一定会这样作的，“我们以为忒勒福斯不会这样做吗？那我们就太不聪明了。”

甲半队领队 你这个该死的東西，你这个可恶的东西，真的吗？你是个叫化子，你敢向我们这样说吗？就说我们这儿有告密人，你敢骂我们吗？

乙半队领队 是呀，凭海神起誓，他说的都是真的，他并没有说一

句假话。

甲半队领队 就说是真的,这家伙配说吗?他这等无礼,该受惩罚!

(甲半队领队冲向狄开俄波利斯)

乙半队领队 你冲到哪里去?快停下来!你要是打了他,我立刻就把你举起来!

(甲乙两半队自己打起来,结果是甲半队打输了)

甲半队领队 眼光里闪电的拉马科斯啊,快来救我呀!盔顶上插大羽毛叫人一见丧胆的拉马科斯啊,我的朋友啊、我的族人啊,快出来救我呀!军官也好、大兵也好,攻城的也好、守城的也好,快来救我呀!我的腰叫人家抱住了呀!

(拉马科斯全副武装偕二兵士自右屋上)

拉马科斯 哪里来的杀伐之声?哪里求我去增援?哪里求我去一显神威?哪一个惊动了我这张戈尔戈盾牌,叫它从匣子里直跳了起来?①

狄开俄波利斯 大英雄拉马科斯啊,你这些羽毛和队伍真吓死人!

甲半队领队 拉马科斯,这家伙一直在诽谤我们的整个城邦!

拉马科斯 你是个叫化子,你敢胡闹吗?

狄开俄波利斯 大英雄拉马科斯啊,饶了我这个叫化子胡说八道吧!

拉马科斯 你说了些什么啦?快告诉我!

狄开俄波利斯 我记不得了,一见你的刀呀枪呀,我就昏头昏脑了。我求你先挪开那个妖怪头。

① 戈尔戈是一个妖怪,为珀耳修斯所杀。谁看见了她的头,谁就会化作石头。拉马科斯的盾牌上绘得有戈尔戈的头。

